

Penjelasan Mengenai CT Scans/Explanation of CT Scans

/CT検査に関する説明書

1. Apakah CT scan itu?/What is a CT scan?/CT検査について

Pemindaian Tomografi Terkomputerisasi (CT) adalah kombinasi seri dari beberapa gambar sinar X yang diambil dari sudut yang berbeda dan menggunakan proses pengolahan komputer untuk mendapatkan gambaran penampang tubuh menyeluruh. Keseluruhan prosedur ini biasanya memakan waktu antara 10 sampai 20 menit.

Efek dari radiasi CT normal adalah minimal. Apabila terdapat kekhawatiran, silahkan konsultasi dengan dokter.

/A computerized tomography (CT) scan combines a series of X-ray images taken from different angles and uses computer processing to create cross-sectional images of the whole body. The entire procedure typically takes 10 to 20 minutes.

Effects from radiation are minimal in normal CT examinations. If you have any concerns, please consult your doctor.

/CTは、身体の周りからX線をあて、身体を通過したX線情報をコンピューターで解析し、全身の断層写真（輪切りの画像）を得る検査です。通常検査にかかる時間は10分～20分程度です。

通常の検査では放射線による影響は、ほとんどないと考えられています。心配な方は主治医に相談してください。

2. Sebelum pemeriksaan/Before the examination/検査を受ける前に

Jika anda memiliki alat pacu jantung permanen (pacemaker), atau Defibrillator kardioverter tanam (ICD), pastikan untuk membawa “Buku Identifikasi pacemaker” atau “Buku Identifikasi ICD” pada hari pemeriksaan.

Pemindaian CT dapat mengganggu beberapa jenis pacemaker atau ICD. Petugas di ruangan CT akan mengecek perangkat jenis perangkat pacemaker atau ICD yang tertulis di “Buku Identifikasi pacemaker” atau “Buku Identifikasi ICD” anda untuk memastikan pemeriksaan berjalan aman.

Apabila anda dalam kondisi hamil atau ada kemungkinan anda sedang hamil, tolong sampaikan kepada dokter atau petugas sebelum dilakukan pemindaian CT. Hal ini untuk melindungi janin anda dari bahaya paparan radiasi.

/If you have a pacemaker or an Implantable Cardioverter Defibrillator (ICD), please be sure to bring your “Pacemaker Identification Book” or “ICD Identification Book” on the day of the examination.

A CT scan may interfere with certain types of pacemakers or ICDs. A staff member in the CT room will check the pacemaker or ICD type written in your “Pacemaker Identification Book” or “ICD Identification Book” in order to perform the examination safely.

If you are pregnant or there is a possibility that you are pregnant, please inform the doctor or staff before the CT scan. This is to protect your fetus from radiation exposure.

/心臓ペースメーカーやICD(埋め込み型除細動器)等を体内に埋め込まれている方は、検査当日、必ず「ペースメーカー手帳」「ICD手帳」を持参してください。

ペースメーカーやICDの中にはCTによって不具合が生じる可能性のあるものがあります。CTスタッフが手帳で確認し、安全に検査できるよう対応します。

妊娠している可能性がある方、または妊娠している方は検査前に担当医またはスタッフに申し出てください。胎児をCTによる放射線被爆から守るためです。

3. Persiapan Pemeriksaan/Preparing for the examination/検査前の準備

Anda mungkin akan diminta untuk menanggalkan seluruh pakaian atau pakaian dalam anda yang memiliki komponen logam atau logam mulia, dll. karena dapat mengganggu pemindaian.

/You may be asked to remove all clothing or underwear with metallic materials and precious metals, etc. because they can interfere with the scan.

/金属は検査の妨げになる場合があるので、金属のついた服や下着、貴金属などを外していただく場合があります。

4. Saat pemeriksaan/During the examination/検査中

Anda akan diminta untuk berbaring di atas meja pindai saat CT. Silahkan rileks dan berbaring normal.

Petugas radiologis akan meminta anda untuk menahan nafas pada kondisi tertentu. Patuhi instruksi semampunya.

Anda dapat berkomunikasi dengan petugas radiologis melalui interkom pada setiap waktu saat pemeriksaan.

/You will be asked to lie on a scanning table during the CT. Please relax and lie on your back.

The radiologist may ask you to hold your breath at certain points. Please follow instructions as much as possible.

You will be able to communicate with the radiologist via intercom any time during the examination.

/検査は、検査台に仰向けに寝た状態で行ないます。体の力を抜いてリラックスしてください。

検査中に呼吸を止めて撮影することがあります。可能な限り技師の指示に従ってください。

検査中はマイクを通して検査担当者といつでも会話できます。

5. Setelah pemeriksaan/After the examination/検査後

Setelah pemeriksaan, tidak ada instruksi khusus atau larangan mengenai makanan, dsb.

Dokter akan menjelaskan hasilnya kepada anda di kemudian hari.

/After the examination, there are no specific instructions or restrictions regarding meals, etc.

The doctor will explain the results to you at a later date.

/食事や生活について、検査に関連した指示や制限はありません。

検査結果については医師が後日説明します。

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

Terjemahan bahasa indonesia telah dipersiapkan dalam pengawasan para dokter, ahli hukum, dan lainnya. Apabila terdapat perbedaan dalam penafsiran yang disebabkan oleh perbedaan nuansa bahasa atau sistem terkait, versi asli bahasa Jepang akan diprioritaskan.